

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Niektórzy zaś i z rządców Azji będąc mu przyjaciele posławszy do niego prosili nie dać siebie samego do teatru
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	również niektórzy z azjarchów,* będący mu przyjaciółmi, posłali do niego i prosili, żeby nie narażał się pójściem do teatru. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niektórzy zaś i (z) rządców Azji, będąc mu przyjaciółmi, posławszy do niego, zachęcali, by nie dać siebie samego* do teatru. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Niektórzy zaś i (z) rządców Azji będąc mu przyjaciele posławszy do niego prosili nie dać siebie samego do teatru
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie niektórzy przedstawiciele władz Azji, zaprzyjaźnieni z Pawłem, przesłali mu wiadomość, prosząc, żeby nie ryzykował pójściem do teatru.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Również niektórzy dostojnicy Azji, będący jego przyjaciółmi, posłali do niego z prośbą, aby nie wchodził do teatru.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niektórzy też z przedniejszych mężów Azyjackich, będąc mu przyjaciółmi, posławszy do niego, prosili go, aby nie wychodził na plac.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektórzy też z przedniejszych z Azyjej, będąc mu przyjaciółmi, posłali do niego, prosząc, aby nie wychodził na Theatrum.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również niektórzy z azjarchów, którzy mu byli życzliwi, posłali do niego z prośbą, by nie udawał się do teatru.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet niektórzy życzliwi mu przedstawiciele władzy posłali do niego i prosili, żeby się nie udawał do teatru.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet niektórzy z azjarchów, którzy byli mu życzliwi, posłali do niego z prośbą, by się nie udawał do teatru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet niektórzy życzliwi mu urzędnicy ostrzegli go, aby nie szedł do teatru.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Także niektórzy azjarchowie, będąc mu życzliwi, posłali do niego z prośbą, by nie szedł do teatru.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo jego przyjaciele spośród wyższych urzędników prowincji posłali mu ostrzeżenie, aby nie szedł do teatru.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Nawet niektórzy spośród azjarchów, którzy byli mu

¹⁾ Lub: urzędników Azji.

²⁾ "nie dać siebie samego" - sens: by się sam nie udawał.

	literacki		życzliwi, prosili go, aby się nie udawał do teatru.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дехто з азійських начальників, які були його приятелями, пославши до нього, благали, щоб не йшов він до видовища.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A i niektórzy z azjarchów, będąc mu przyjaciółmi, posłali do niego oraz go prosili, aby sam nie wychodził do teatru.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nawet niektórzy urzędnicy prowincji, zaprzyjaźnieni z nim, posłali mu wiadomość, błagając, aby nie ryzykował, wchodząc do teatru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nawet niektórzy przyjaźni mu członkowie komisji do spraw świąt i igrzysk posłali do niego i zaczęli gorąco prosić, żeby się w teatrze nie narażał na niebezpieczeństwo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Również zaprzyjaźnieni z nim przedstawiciele władz prowincji prosili go przez posłańców, aby nie ryzykował życia i by pozostał w domu.